

Für dich ist hier (k)ein Platz

(Ein Weihnachtsspiel der ESG Chemnitz nach einer wahren Geschichte.)

Zusammenfassung

Die Geschichte handelt von Kendal, der aus seinem Heimatland fliehen musste, in Deutschland Asyl sucht, aber keines erhält. In der Zwischenzeit lernt er jedoch auch hier nette Menschen kennen, die ihn bei sich aufnehmen und eine Gemeinschaft bieten, wozu er auch seinen Teil beiträgt. Das kann jedoch nicht verhindern, dass Kendal am Ende wieder abgeschoben wird.

Hey You

Hey you, out there in the cold
Getting lonely, getting old
Can you feel me?
Hey you, standing in the aisles
With itchy feet and fading smiles
Can you feel me?
Hey you, don't help them to bury the light
Don't give in without a fight.

Hey you, out there on your own
Sitting naked by the phone
Would you touch me?
Hey you, with you ear against the wall
Waiting for someone to call out
Would you touch me?
Hey you, would you help me to carry the stone?
Open your heart, I'm coming home.

But it was only fantasy.
The wall was too high,
As you can see.
No matter how he tried
He could not break free.
And the worms ate into his brain.

Hey you, standing in the road
always doing what you're told
Can you help me?
Hey you, out there beyond the wall
Breaking bottles in the hall
Can you help me?
Hey you, don't tell me there's no hope at all
Together we stand, divided we fall.

Hey, du

Hey du, draußen in der Kälte
Immer einsamer und älter werdend
Kannst du mich spüren?
Hey du, im Korridor
Mit juckenden Füßen und ersterbendem Lächeln
Kannst du mich spüren?
Hey du, hilf nicht mit, das Licht zu begraben.
Gib nicht auf ohne Kampf!

Hey du, alleine da draußen
Nackt neben dem Telefon
Würdest du mich berühren?
Hey du, mit dem Ohr an der Wand
Auf jemanden wartend, der anruft
Würdest du mich berühren?
Hey du, hilfst du mir den Stein zu tragen?
Öffne dein Herz, ich komme heim!

Aber es war nur Fantasie.
Die Mauer war zu hoch
Wie ihr seht.
Egal, wie sehr er es versuchte
Er konnte nicht ausbrechen.
Und die Würmer fraßen sich in sein Gehirn.

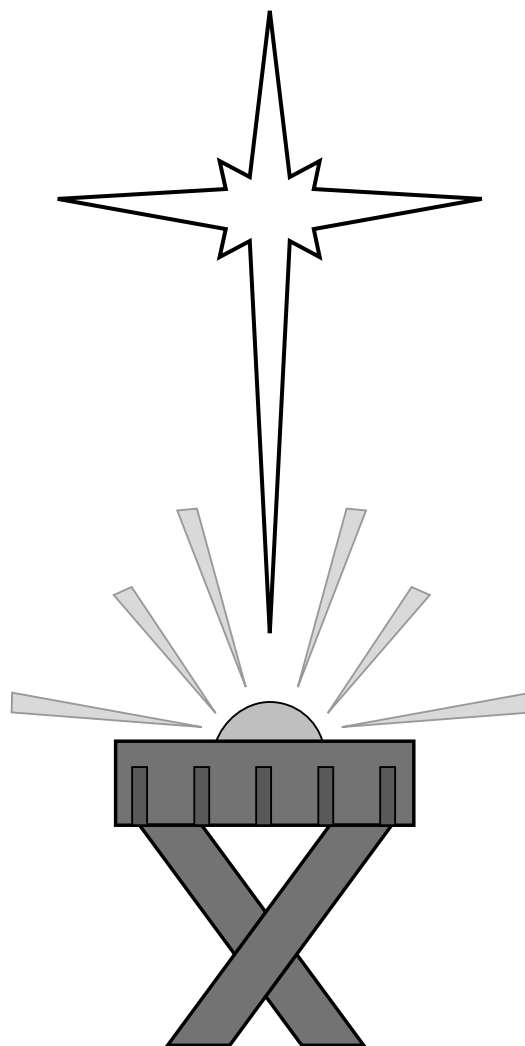
Hey du
Auf dem rechten Pfad
Kannst du mir helfen?
Hey du, da draußen hinter der Mauer
Der du Flaschen wirfst im Saal
Kannst du mir helfen?
Hey du, sag mir nicht, es gibt gar keine Hoffnung!
Gemeinsam sind wir stark - getrennt gehen wir unter!

Another Brick In The Wall Pt. 1

Daddy's flown across the ocean
Leaving just a memory
A snapshot in the family album.
Daddy what else did you leave for me?
Daddy, what'd'ja leave behind for me?!?
All in all it was just a brick in the wall.
All in all it was all just bricks in the wall.

Ein weiterer Stein in der Mauer Teil 1

Daddy ist über's Meer geflogen
Nur eine Erinnerung zurücklassend,
Einen Schnappschuss im Familienalbum.
Daddy, was hast du mir übriggelassen?
Daddy, was hast du mir hinterlassen?
Alles in allem war es nur ein Stein in der Mauer.
Alles in allem waren alles nur Steine in der Mauer.



The Happiest Days Of Our Lives

When we grew up and went to school
There were certain teachers who
Would hurt the children in any way they could
By pouring their derision
Upon anything we did
And exposing every weakness
However carefully hidden by the kids.
But in the town, it was well known
When they got home at night, their fat and
Psychopathic wives would thrash them
Within inches of their lives.

Die glücklichsten Tage unseres Lebens

Als wir größer wurden und zur Schule gingen
Gab es bestimmte Lehrer, die versuchten
Die Kinder auf jede mögliche Art zu verletzen
Indem sie ihren Hohn ausgossen
Über alles was wir taten
Und jede Schwäche zur Schau stellten
Wie sehr sie auch von den Kindern verborgen wurde
Aber in der Stadt war wohlbekannt
Dass sie bei ihrer Heimkehr am Abend von ihren
Fetten und psychopathischen Frauen fast zu
Tode geprügelt wurden.

Another Brick In The Wall Pt. 2

We don't need no education
We dont need no thought control
No dark sarcasm in the classroom
Teachers leave them kids alone
Hey! Teachers! Leave them kids alone!

All in all it's just
Another brick in the wall.
All in all you're just
Another brick in the wall.

We don't need no education
We dont need no thought control
No dark sarcasm in the classroom
Teachers leave them kids alone
Hey! Teachers! Leave them kids alone!

All in all it's just
Another brick in the wall.
All in all you're just
Another brick in the wall.

Another Brick In The Wall Pt. 3

I don't need no arms around me
And I dont need no drugs to calm me.
I have seen the writing on the wall.
Don't think I need anything at all.
No! Don't think I'll need anything at all.
All in all it was all just bricks in the wall.
All in all you were all just bricks in the wall.

Goodbye Cruel World

Goodbye cruel world,
I'm leaving you today.
Goodbye,
Goodbye,
Goodbye.
Goodbye, all you people
There's nothing you can say
To make me change my mind.
Goodbye.

Ein weiterer Stein in der Mauer Teil 2

Wir brauchen keine Erziehung
Wir brauchen keine Gedankenkontrolle
Keinen scharfen Sarkasmus in der Klasse
Lehrer, lasst die Kinder in Ruhe!
He, Lehrer, lasst die Kinder in Ruhe!

Alles in allem ist es nur
Ein weiterer Stein in der Mauer
Alles in allem seid ihr nur
Ein weiterer Stein in der Mauer

Wir brauchen keine Erziehung
Wir brauchen keine Gedankenkontrolle
Keinen scharfen Sarkasmus in der Klasse
Lehrer, lasst die Kinder in Ruhe!
He, Lehrer, lasst die Kinder in Ruhe!

Alles in allem ist es nur
Ein weiterer Stein in der Mauer
Alles in allem seid ihr nur
Ein weiterer Stein in der Mauer

Ein weiterer Stein in der Mauer Teil 3

Ich brauch' keine Arme um meine Schulter
Und ich brauche keine Beruhigungsmittel.
Ich habe die Schrift an der Wand gesehen.
Glaub nicht, dass ich überhaupt noch etwas brauche.
Nein! Glaub nicht, dass ich überhaupt etwas brauche.
Alles in allem waren es alles nur Steine in der Mauer!
Alles in allem wart ihr alle nur Steine in der Mauer.

Auf Wiedersehen, grausame Welt

Auf Wiedersehen, grausame Welt
Heute werde ich dich verlassen.
Auf Wiedersehen,
Auf Wiedersehen,
Auf Wiedersehen,
Auf Wiedersehen, ihr Leute
Ihr könnt nichts mehr sagen
Was meine Entscheidung ändert.
Auf Wiedersehen.

Coming Back To Life

Where were you
When I was burned and broken
While the days slipped by
From my window watching
Where were you
When I was hurt and I was helpless
Because the things you say
And the things you do surround me
While you were hanging yourself
On someone else's words
Dying to believe in what you heard
I was staring straight
Into the shining sun

Lost in thought and lost in time
While the seeds of life
And the seeds of change were planted
Outside the rain fell dark and slow
While I pondered on this dangerous
But irresistible pastime
I took a heavenly ride
Through our silence
I knew the moment had arrived
For killing the past
And coming back to life

I took a heavenly ride
Through our silence
I knew the waiting had begun
And headed straight into the shining sun

Wieder zum Leben erwachen

Wo warst Du
Als ich ausgebrannt und zerbrochen war
Als die Tage an meinem Fenster
An dem ich saß, vorüberzogen
Wo warst Du
Als ich verletzt und hilflos war
Denn die Dinge, die Du sagst
Und die Dinge, die Du tust, umgeben mich
Während Du dich an die Worte
Eines Anderen geklammert hast.
Dich verzehrend, an das zu glauben, was Du hörtest
Da hab ich geradewegs
In die Sonne gestarrt

Verloren in Gedanken und verloren in der Zeit
Während die Saat des Lebens
Und die Saat des Umbruchs gesät wurde
Draußen fiel der Regen, dunkel und langsam
Während ich über diesen gefährlichen
Aber verführerischen Zeitvertreib gegrübelt habe
Ich unternahm eine himmlische Fahrt
Durch unser Schweigen
Ich wusste, dass der Moment gekommen war
Um die Vergangenheit abzuschütteln
Und ins Leben zurückzukehren

Ich unternahm eine himmlische Fahrt
Durch unser Schweigen
Ich wusste, dass das Warten begonnen hatte
Und ich wandte mich geradewegs hin zur Sonne.

Alle Liedtexte © Pink Floyd

Übersetzung: Franz „Bruder Franziskus“ Hendricks

Teilweise nachbearbeitet von Jan Horbach